

Activitatea științifică a CTITC

1 ianuarie - 31 decembrie 2009

I. Centre de cercetare proprii:

Denumire centru	Anul înființării	Activități principale derulate	Observații
Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan (CTITC)	2006	<p>Realizarea unei Baze de Cercetare și formare de resurse umane în domeniul traducerii și interpretării, în scopul pregătirii, specializării și integrării socio-economice a absolvenților de învățământ superior din facultatea noastră în instituțiile Uniunii Europene.</p> <p>Editura Online <i>Contemporary Literature Press</i> (CLP) funcționează sub egida CTITC din 2009. Ea se specializează în publicarea de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Cercetare literară și lingvistică de vârf; 2) Publicarea de Texte paralele română-engleză în ideea învățării limbii engleze prin literatură; 3) Promovarea literaturii române în lume; 4) Răspândirea literaturii engleze în România; 5) Publicarea de cărți de exerciții pentru învățarea limbii engleze; 	<p><u>A. ORGANIZAREA DE CURSURI, REUNIUNI, FACILITAREA STABILIRII DE RELAȚII CU ALȚI CERCETĂTORI</u></p> <p>1. Cercul de traducere “The Joi Joy”, organizatori: Conf. dr. Nadina Vișan, lector. drd. Daria Protopopescu</p> <p><u>B. Editarea și publicarea de reviste, volume la editura CLP.</u></p> <p>https://editura.mttlc.ro/</p> <p>Ioana Ieronim: Lens of a Flame, http://editura.mttlc.ro/ieronim_lens.html, 978-606-92387-1-4</p> <p>Lidia Vianu: 1 2 3, http://editura.mttlc.ro/unudoitrei.html, 978-606-92167-2-9</p> <p>Lidia Vianu: Moderato 7. http://editura.mttlc.ro/moderato.html, 978-606-92167-4-3</p> <p>Lidia Vianu: Foarte http://editura.mttlc.ro/foarte.html, 978-606-92167-1-2</p> <p><u>C. ORGANIZAREA PRACTICII PROFESIONALE A STUDENȚILOR PROGRAMULUI MASTERAL MTTLC</u></p> <p>1) Stagii profesionale la editura CLP și la revista masteratului Translation Cafe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - confruntare text - corectură text - corectură erori de tehnoredactare <p>2) Stagii profesionale la postul de radio, RADIO ROMÂNIA MUZICAL sub îndrumarea Prof. dr. <i>Lidia Vianu</i>, cu acord semnat cu Radio România:</p> <ul style="list-style-type: none"> - traducerea site-ului RRM în engleză

- 6) Descoperirea de noi talente;
- 7) Publicarea de dicționare.

II. Lucrările științifice publicate de cadrele didactice titulare (pe categorii reprezentative pentru facultate, ex.: ISI, BDI etc.)

3.3 a: cărți publicate în edituri naționale recunoscute de CNCSIS

- a) **Lidia Vianu**, Mi-ar trebui un șir de ani/It Might Take Me Years. Antologie. Anthology, ed. Constantin Abăluță, Centrul Român PEN/Romanian PEN Centre, Voulm publicat cu sprijinul Uniunii Scriitorilor din România/Published with the help of Writer's Union of Romania, Tradus de MTTLC/Translated by MTTLC, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2009, ISBN 978-973-465-0

3.3 b: cărți publicate în edituri internaționale de prestigiu

- a) **Lidia Vianu**, And the Story Isn't Over..., Anthology poetry pRO (poetry pf/ CTITC Universitatea din Bucuresti), London 2009, ISBN 978-0-9552040-0-5

Traduceri

- a) **Lidia Vianu**, 5 poeme de Mircea Ivănescu, The Cincinnati Review, 5.2, Winter 2009, University of Cincinnati, USA, ISBN 978-0-9746301-9-9
- b) **Lidia Vianu**, 1 poem de Mircea Ivănescu, Visions. Triple Decade 80/2009, Austin, Texas, USA, ISSN 0194-1690, p. 8
- c) **Lidia Vianu**, 5 poeme de Mircea Ivănescu, Words Without Borders. The Online Magazine for International Literature, New York, USA, August 2009, <http://www.wordswithoutborders.org/?lab=IvanescuIntroduction>
- d) **Ruxandra Drăgan**, Donna Leon, Moarte în La Fenice, Polirom, 2009, ISBN 978-973-46-0652-8
<https://polirom.ro/thriller/3486-moarte-in-la-fenice.html>
- e) **Liviu Franga**, Rubrica Verba Latina, în revista Timpul (Iași), an X, nr. 121, ianuarie 2009 (Am pornit-o / Abii); nr. 122, februarie 2009 (Departa / Adeo procul); nr. 124, aprilie 2009 (... Iar înțelepții, cele ce se apropie / ... sapientes quae subeunt); nr. 125, mai 2009 (Își jură / Adiurat); nr. 126-127, iunie-iulie 2009 (În fața statuii lui Endymion / Ante Endymionis statuum); nr. 129, septembrie 2009 (Într-o cetate din Osroene / In oppido Osroene); nr. 130, octombrie 2009 (Voluptății / Voluptati); nr. 132, decembrie 2009 (Zile din 1903 / Dies MCMIII anni);
- f) **Liviu Franga**, Cerei (carmen) Constantini Cavafi in Latinum versum, în VOX LATINA. Latinitatem colamus. Commentarii periodici quater in anno editi.

Commentarii periodici favore et subsidio Studiorum Universitatis Saravicae comparati; <http://www.voxlatina.uni-saarland.de>. Tomus 45, Fasc. 178. Saraviponti [Saarbrücken], 2009, p. 544; Passus (carmen) și Abii (carmen)

3.1 b: Articole publicate în reviste internaționale necotate ISI, dar indexate BDI

- a) **Lidia Vianu**, *The AfterMode in Poetry*, Vianu, Lidia, prefață la volumul *And the Story Isn't Over...*, Anthology poetry pRO (poetry pf/ CTITC Universitatea din Bucuresti), London 2009, ISBN 978-0-9552040-0-5, pp. 10-15.
- b) **Lidia Vianu**, *The AfterMode*, Vianu, Lidia, *The European English Messenger* 18.1, Spring 2009, ISSN 0960 4545, pp. 60-69, <http://www.essenglish.org/mess/pdfs/181-50-68.pdf> (password: johnnycake)

ARTICOLE PUBLICATE ÎN REVISTE RECUNOSCUTE DE CNCSIS – CATEGORIA B+

- a) **Daniela Ionescu**, *Opting for Predicating a Theme in Translation – A Dilemma*, Bucharest Working Papers in Applied Linguistics, vol. XI, nr. 2, 2009, ISSN 1454-9328
<https://bwpl.unibuc.ro/vol-xi-nr-2/>
- b) **Roxana-Cristina Petcu**, *Translation as cultural mediator*, Bucharest Working Papers in Applied Linguistics, vol. XI, nr. 2, 2009, ISSN 1454-9328,
<https://bwpl.unibuc.ro/vol-xi-nr-2/>
- c) **Daria Protopopescu** – *On adverb formation in Romanian*, Bucharest Working Papers in Linguistics, vol. XI, nr.1 /2009, ISSN 1454-9328, pg. 187-196
<https://bwpl.unibuc.ro/vol-xi-nr-1/>

3.2.b Articole publicate în reviste recunoscute de CNCSIS – categoria B

- a) **Lidia Vianu**, *The after-mode of the self: Helen Fielding and the interest in 'they lived happily ever after' (Bridget Jones's Diary)*, University of Bucharest Review: A Journal of Literary and Cultural Studies, vol. X, no. 1, 2008, pp. 130-137.
- b) **Daria Protopopescu & Nadina Vișan** *Translating the American slang of the 60's in James Ellroy's "White Jazz" / / Romanian Journal of English Studies*, 6/2009, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISSN 1584-3734, 2009

3.2.c. Articole publicate în reviste necotate

- a) **Nadina Vișan & Daria Protopopescu** Alternative Language as a Code for Alternative History: Translating James Ellroy's 'L.A. Confidential' // în volumul "The Sense of America. Histories into Text", eds. Rodica Mihăilă și Irina Grigorescu Pană, București: Univers Enciclopedic, 2009, ISBN 978-973-637-192-9, www.unibuc.ro/uploads_ro/images/458/RAAS_Final_Program_May_18.doc
<https://www.americanstudies.ro/new-old-worlds-space-of-transitions/>
- b) **Daria Protopopescu**, "On the Nature of the Morphology of Romanian Adverbs", în Conference on British and American Studies (6th edition), Mihaela Burada (ed.), Brașov: Transilvania University Press, 2009, ISSN 1844-7481; <http://www.unitbv.ro/biblio/Editura/>
- c) **Nadina Vișan**, Translating James Ellroy's and Curtis Hanson's *L.A. Confidential* / Nadina Visan / în volumul Conference on British and American Studies: ed. Marinela Burada, Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov, 2009, ISSN 1844-7481, <http://www.unitbv.ro/biblio/Editura/>
- d) **Liviu Franga**, „Labore et eruditione eminens”, în volumul IANVA. Lumea greco-romană în studii și articole. Volum coordonat de Ana-Cristina Halichias și Maria-Luiza Dumitru Oancea. Institutul de Studii Clasice. Colecția Limbi, Culturi, Identități. București, Editura Universității din București, 2009, p. 36.
- e) **Liviu Franga**, „Tibullus sau despre reverie”, ibid., p. 276-282. 39. „Proiect pentru o istorie a poeziei latine”, în Itinera, nr. 7 / 2009 (martie), Editura Corgal Press, Bacău, p. 4-6.
- f) **Liviu Franga**, „Poetica relegării, relegarea poeziei” (coautor, Mariana Franga), în volumul Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu. Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța, Editura Ex Ponto, 2009, p. 35-41.
- g) **Liviu Franga**, „OVIDIANA MVSA. De Ouidiana Pontica ui poetica”, ibid., p. 69-73.
- h) **Liviu Franga**, „Points de vue sur l'évolution de la poétique d'Ovide” (coautor, Mariana Franga), în Classica et Christiana. Anuar al Centrului de Studii Clasice și Creștine al Facultății de Istorie a Universității „Al. I. Cuza” din Iași, 4 / 1 (2009), p. 265-278.

- i) **Liviu Franga**, „Introducere în teoria interpretării textului”, în *Analele Universității Spiru Haret. Seria Filologie. Limba și literatura română*, 10 / 2009, p. 37-52.
- j) **Liviu Franga**, „Excursii etimologice (I): nume, a numi și familia lor lexicală (nominal, nominativ, nomenclatură etc.)”, în *Itinera*, nr. 8 / 2010 (martie), Editura Corgal Press – Bacău, p. 9-11.
- k) **Liviu Franga**, „Pages d’histoire de la philologie classique”, în volumul *Perspectives contemporaines sur le monde médiéval. Contemporary Perspectives on the Medieval World*. Pitești, 4- 6 decembrie 2009, nr. 1 / 2009. Pitești, Editura TipArg, 2010, 456 p., aici p. 33-39.

Recenzii și cronici

- a) **Liviu Franga**, „Iubire și moarte la Puccini”, *Timpul*, nr. 121, ianuarie 2009, p. 17 (rubrica Rame).
- b) **Liviu Franga**, „Masa de prânz”, *ibid.*, nr. 122, februarie 2009, p. 18 (rubrica Rame).
- c) **Liviu Franga**, „Cuvânt la despărțirea de profesorul Eugen Cizek”, în *Viața Românească*, anul CIV (104), nr. 1-2 (ianuarie-februarie) 2009, p. 240-243.
- d) **Liviu Franga**, „Phantasia – între adevăr și iluzie (I)”, *ibid.*, nr. 3-4 (martie-aprilie) 2009, p. 157-158 (rubrica Note clasice); (II), *ibid.*, nr. 5 (mai) 2009, p. 105-107 (rubrica Note clasice).
- e) **Liviu Franga**, „Universitate, universalitate, umanitate”, în *Timpul*, nr. 123, martie 2009, p. 6 (rubrica Rame).
- f) **Liviu Franga**, „Volumele și volutele memoriei”, *ibid.*, nr. 124, aprilie 2009, p. 15 (rubrica Rame).
- g) **Liviu Franga**, „Țara mea se numește România”, *ibid.*, nr. 125, mai 2009, p. 10 (rubrica Rame).
- h) **Liviu Franga**, „Doi pui”, *ibid.*, nr. 126-127, iunie-iulie 2009, p. 9 (rubrica Rame).
- i) **Liviu Franga**, „Elevii, Antichitatea și guvernarea”, *ibid.*, nr. 128, august 2009, p. 3 (rubrica (Rame)).
- j) **Liviu Franga**, „Puccini și Kavafis (I)”, *ibid.*, nr. 129, septembrie 2009, p. 8; (II), *ibid.*, nr. 130, octombrie 2009, p. 17; (III), *ibid.*, nr. 131, noiembrie 2009, p. 20 (rubrica Rame).
- k) **Liviu Franga**, „Portretul unui clasicist (I)”, *ibid.*, nr. 132, decembrie 2009, p. 6

(rubrica Rame).

II a.4. Comunicări prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, *workshop*uri etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție *peer review*

a) în străinătate

Universitatea din Hamburg, la „Institut für Griechische und Lateinische Philologie”, Hamburg, 9 septembrie 2009, moderator, Christian Brockmann (directorul institutului), în cadrul acordului de parteneriat între Universitatea din București și Universitatea din Hamburg.

a) **Liviu Franga**, *L’antiquité dans l’oeuvre de Constantin Cavafy*

b) în țară

sesiunii științifice anuale a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 30-31 octombrie 2009

a) **Daria Protopopescu**– ‘Manner Adverb Placement in Romanian’

b) **Nadina Vișan**, ‘Temporal Anaphora in Translation’

c) **Lidia Vianu**, *Traducere sau/și predare ‘comunicativă’?*

d) **Liviu Franga**, Din nou despre originile, constituirea și trăsăturile elegiei latine

<http://www3.limbi-straine.ro/2009/10/anunturi/sesiunea-stiintifica-anuala-a-facultatii-de-limbi-si-literaturi-straine.html>

a-8-a conferință internațională ‘Language, Literature and Cultural Policies – From Evolution to Involution’ organizată de catedra de engleză a Universității din Craiova și de catedra de engleză a Universității Ruhr, Bochum, Germania, 2-4 octombrie 2009

a) **Daria Protopopescu**, ‘Manner Adverbs in the Clause Structure of Romanian’

http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/colocvii_simpozioane.htm

a-11-a conferință internațională a catedrei de engleză, “Durability and Transience: Cultural Borders of Temporality”, Universitatea din București, 4-6 iunie 2009

a) **Daria Protopopescu**, ‘On the Syntax of Manner Adverbs in Romanian’

<http://www.english-unib.ro/events.htm>

a-XIX-a conferință internațională British and American Studies, Universitatea de Vest din Timișoara, 21-23 mai 2009

- a) Daria Protopopescu, 'The Case of Manner Adverbs – A Historical Perspective'
- b) Nadina Vișan, "Teenspeak" in Translation – Patterns of Varieties in Orson Scott Card's Ender's Game'

http://www.litere.uvt.ro/BAS_conf/2009/index.htm

a-7-a conferință internațională British and American Studies: "Discourses of the Self, Discourses of the Community", Universitatea Transilvania din Brașov, 3-4 aprilie 2009

- a) Daria Protopopescu, 'Remarks on the Syntactic Structure of Manner Adverbs in Old English'
- b) Nadina Vișan, The Case of the Genitive – A Historical Perspective'
- c) Ruxandra Drăgan, "Facing Changes: Change-of-Location Structures in English and Romanian"

https://anglistica.unitbv.ro/images/PDF/programme_2009.pdf

Sesiunea CTITC al Universitatii Bucuresti, 'Literary Translation of Contemporaneity: Between Durable *Explanation* and Transient *Rewriting* of the Text', Universitatea din București, 7 iunie 2009

- a) Nadina Vișan, 'Translating John Barth: A Contemporary *Echo* of an Augustan Poet'
- b) Lidia Vianu, *Traducere sau creație?*

Translators as Cultural Mediators between the Global and the Local, Centre of Excellence for the Study of Cultural Identity, 3-4 decembrie 2009

- a) **Daniela Ionescu**, Mediating Memoirs of the Holocaust – Translational Notes

Convegno Internazionale FORTVNA LABILIS, STVDIA PERENNIA. All'insegna di Ramiro Ortiz: insegnamento e ricerca nell'italianistica di ieri e di oggi. București, Centenarul Catedrei de Italiană, 20-21 noiembrie 2009; susținută pe 20 noiembrie 2009, la Sezione Relazioni culturali (Preside, Marco Cugno).

- a) **Liviu Franga**, Antichitatea sau trecutul de mâine. Note despre filologia clasică și geneza modernității în viziunea lui Giovanni Leghissa (coautor, Mariana Franga)

Colocviul Internațional Perspectives contemporaines sur le monde médiéval, organizat de Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, Centrul de Limbi Străine „Logos” și Centrul de Studii Medievale și Premoderne, 4-6 decembrie 2009; comunicare susținută în plen pe 4 decembrie 2009. Moderator al secțiunilor reunite 5. Rhétorique et argumentation și 6. Philologie classique, 4 decembrie 2009.

- a) **Liviu Franga**, Pages d’histoire de la philologie classique

Departamentul de Jurnalism al Facultății de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca; cuvânt de întâmpinare, prof. dr. Ilie Rad; Cluj-Napoca, 29 mai 2009.

- a) **Liviu Franga**, Modernitatea și actualitatea Antichității

D. Participarea la granturi de cercetare

- a) Lidia Vianu, Roxana Petcu, Daniela Ionescu, Nadina Vișan, Daria Protopopescu CNCSIS – Proiect din cadrul "Platforme laboratoare de formare și cercetare interdisciplinară" din anexa la O.M.Ed.C. nr. 5066/06.09.2006 – cod 110, punctaj 89: *Centru de interpretare și traducere a textului contemporan (CTITC)* (coordonator: prof.dr. Lidia Vianu, Universitatea Bucuresti) /2006- 2009
- b) Daria Protopopescu – membru în Proiectul PN II IDEI 71/ 1979 Corelația dintre morfologie și sintaxă în achiziția limbii române ca limbă maternă. Director proiect: Larisa Avram Anul obținerii: 2008, Derulare: 2009-2011, Valoare contract 2010: 85000 RON (credite de angajament) http://www.unibuc.ro/ro/pc_cmslr_ro
- c) Daria Protopopescu – CNCSIS PN-II-ID-PCE-2008-2 IDEI 2076 – Instrument multimedia pentru autoevaluarea competențelor lingvistice conform cadrulul european de referință în vederea obținerii certificatelor europene pentru limbile: engleză, franceză și germană (director proiect: conf. dr. Diana Ioniță)
- d) Nadina Visan membru proiect/ Proiect “IDEI” cu finanțare U.B. – experti, cod 14: Strategii de interpretare a pronumelor personale in limba romana: abordare lingvistica si computationala (punctaj: 97,17. Coordonator: prof. dr. Alexandra Cornilescu)/ 2007-2009